

# 英语专业教学中融入中国文化的途径探析

徐 飞

(湖南涉外经济学院 外国语学院, 湖南 长沙 410205)

**摘 要:**英语专业教学中融入中国文化是民族文化传播的需要和语言认知规律的需要。对此,我国高校英语界已有所认识,但相关实践尚处于摸索阶段。系统性地导入中国文化短时间内难以实现,可尝试降低门槛、化整为零,在英语专业基础课的教学融入中国文化。具体手段包括以课文内容为基础,进行中西文化对比;以中华古典名著为资源布置句、段的翻译作业,进行以点带面的学习;组织学生表演英文版的中国小品、故事等;布置英文版中国文化的课外阅读和课内陈述。为规范专业英语教学中的中国文化导入,还需完善教学大纲和教材。

**关键词:**英语专业教学;中国文化;融入;理据;路径

**中图分类号:**G642.4      **文献标志码:**A      **文章编号:**1674-5884(2014)09-0095-02

国内关于文化教学对英语学习作用的研究主要集中于西方文化,关于中国文化对英语学习作用的研究非常少。因此,探讨英语专业教学中融入中国文化的途径十分必要。

## 1 英语专业教学中融入中国文化的认识

英语专业教学中融入中国文化的理据包括民族文化传播与传播的需要和语言认知规律的需要。

### 1.1 民族文化传播与传播的需要

当前英语教学中中华文化意识培养严重缺失,学生对西方文化的了解甚于对祖国文化之了解。如果再不加强对学生的中华文化意识培养,将有民族文化根基失落之危。习近平主席2014年3月27日在联合国教科文组织总部的演讲中指出“人类创造的各种文明都是劳动和智慧的结晶。每一种文明都是独特的”,“中华文明经历了5000多年的历史变迁,但始终一脉相承,积淀着中华民族最深层的精神追求,代表着中华民族独特的精神标识,为中华民族生生不息、发展壮大提供了丰厚滋养。”不了解自己的文化将失去在世界的立足点。英语专业教学对学生跨文化交际能力的培养必须包含中国文化的元素,正如肖淑云2007年在《文化教学二十年:回顾与思考》中指出:“仅有目的语文化知识并不一定促成成功的跨文化交际,即使交际成功了,如果这种成功是以学习者委曲求全、牺牲自己的文化身份换来的,那也就失去了跨文化交际的真正目的。”<sup>[1]</sup>在英语专业教学中导入中国文化,不仅能提高学生的中国文化素养、增强民族自信心和自豪感,还能极大地锻炼学生用英语释义中国文化的跨文化交际能力,使其能更好地向西方国家介绍和传播中国文

化,使中西文化相互取长补短。

### 1.2 语言认知规律的需要

语言是文化的载体,文化从本质上影响着语言的表达。中国学生对祖国文化更有内在的亲切感,因此,当中国学生通过英语来输入与输出中国文化时,由于更易于理解和接受中国文化,也使得他们更便于理解和掌握英语,有利于其英语语言技能的提高,也更能激发他们的学习兴趣<sup>[2]</sup>。

从母语牵移对二语习得作用的角度而言,前者对后者有促进作用。思维的共性决定语言的共性,母语作为一种已经获得的极为稳定的知识和习惯,当它和目的语类似的时候,学习者在这些普遍的方面可以学得更快,这样,母语可以加快目的语的学习过程<sup>[3]</sup>。

我国高校英语界已经意识到在英语专业教学中融入中国文化的必要性,但相关实践尚处于摸索阶段。

## 2 英语专业教学中融入中国文化的途径

### 2.1 开设中国文化课或中西文化比较课

陈建平、杜军于2008年提出,应让汉语教育一直伴随英语学习,且程度不断加深。而对于有条件的学校,可在二年级开设用英语讲授的中国文化课,提高学生的跨文化能力。另外,可以选修课或讲座的形式向英语专业学生介绍中国文化<sup>[4]</sup>。许朝阳于2009年提出,导入国学应该成为中国英语教学的核心内容之一,包括《论语》《老子》《三字经》《弟子规》《千字文》《大学》《诗经》《史记》、唐诗宋词等<sup>[2]</sup>。辜正坤2007年在《中西文化比较导论》中以世界观为统领,对中国文化进行了较为全面的梳理,

收稿日期:2014-04-19

基金项目:湖南涉外经济学院2014年度实践教学建设项目(“大学生创新训练中心”建设项目)“三位一体应用型人才培养实训中心”(教务通[2014]44号)

作者简介:徐飞(1973-),女,湖南长沙人,讲师,硕士,主要从事英美文学及英语教学研究。

但其体系庞杂,且为中文,不完全适合英文版中国文化课程的需要。

但上述提议在具体实践中面临一定的困难。对教材的编写、教师的个人文化素养都要求较高,所以大多停留在“构想”阶段。

### 2.2 通过翻译课进行

北外吴文安尝试开设国粹文化英译课,并对其课程设计、教学材料、教学过程等进行了实践总结,较为系统。但从其教学反思来看,国粹文化英译需要建筑、医学、哲学、艺术等方面的极广博和深入的专业知识,而远非只要英语好就能教得好<sup>[5]</sup>。因此,目前国内专门开设中国文化翻译课的高校不多。

### 2.3 将中国文化融入综合英语教学的探索

(1)以课文内容为基础,融入中国文化,进行中西文化对比。上海外语教育出版社出版的《综合教程》中有许多课文可以和中国文化进行比较以促进学生对两种文化的理解并提高英文表达能力。如第四册第一单元丘吉尔在二战中的演讲“Never Give In, Never, Never, Never”与毛泽东的抗战论述进行对比,二者有很多相似之处。笔者让学生翻译他们熟悉的“持久战”“一切反动派都是纸老虎”“得道多助、失道寡助”等概念以帮助其理解丘吉尔的论述,学生显示出浓厚的兴趣,透彻理解了课文,对祖国文化感到自豪,英语表达能力也得到很大提高。

以《综合教程》第四册为例,至少有表1所示课文可融入中国文化以进行中西对比。

表1 可融入中国文化进行中西对比的课文示例

序号	类型	相关课文	中西对比内容
1	历史	第一单元(丘吉尔二战中的演讲)	中国抗日战争与英国对德抗战
2	哲学	第四单元(关于核战争)	中国的和谐观与西方宗教圣战观
		第八单元(关于死亡)	道家死亡观与西方死亡观
3	文学	第六单元(关于爱国)	中西爱国题材作品
4	音乐	第七单元(关于音乐)	中国古代音乐与西方古典音乐

(2)以中华古典名著为资源,布置句、段的翻译作业并讲评,进行以点带面的学习。例如整部《论语》英译本短时间内难以消化,且文字的艰涩容易导致学生失去兴趣,故不妨摘取其浪花,以小见大、管中窥豹。如选取“君子食无求饱,居无求安,就有道而正焉,可谓好学而已”让学生翻译。大部分学生用“comfortable”来译“安”,非常准确,但他们对“就有道而正焉”的意思理解不正确,故而英译也出现较大错误,学生们认识到,必须精确地理解中文原文才能进行英译。又如蒙学名著《增广贤文》中“空谷幽兰,不为无人而不芳”的名句,蕴涵典型的中华贤士风骨,表达了即使无人欣赏也坚持理想的人生准则,学生将“空谷幽兰”译为“the lonely orchid in the empty valley”,其中的“lonely”和“empty”仅为字面翻译,如果改为

“the noble orchid in the deserted valley”,突出“高贵”和“遗世独立”,则高士之风跃然纸上,中华情怀沁人心脾。学生都高度认可第二种译文,理解了文字与思想的高度契合,借英文视角而返观中华文化,不仅中英文表达同时得到提高,更对灿烂的中华文化由衷地感到自豪。

(3)在教学中组织学生表演英文版的中国小品、故事等。如第三册第七单元关于爱情的小说The Chaser,学生们分两组进行表演,一组表演课文内容,另一组表演自编英文短剧“梁祝”,对比鲜明,效果良好,学习兴趣高涨。

(4)布置英文版中国文化的课外阅读,课内陈述阅读内容。鼓励学生在课外大量阅读英文报纸、杂志及书籍,如《中国日报》《上海英文星报》《21世纪报》,CCTV4、CCTV9的中国文化英语介绍节目等。本人布置学生就自己感兴趣的材料在综合课上作5分钟左右的英文介绍,一学期下来,全班学生都得到了锻炼,拓展了知识面,提高了英文表达能力。

为规范专业英语教学中的中国文化导入,需要改革教学大纲,提高教材质量。目前的英语教学大纲应增加关于中国文化的必要学习内容,列出中国学生必须掌握的有关中国文化的基础词汇与短语、习俗文化、交际文化以及人文道德价值观文化的英文表达<sup>[2]</sup>。教材方面,由清华大学出版社出版的《中国文化导读》(Aspect of Chinese Culture)及中国科学技术大学出版社出版的《新目标英语专业教材——中国文化》(Chinese Culture: A Course Book)较为通行。前者通过导游的介绍与游客和导游之间的对话形式系统地介绍了中国的传统文化和风俗礼仪中最精彩的部分,后者按时间顺序记录了中国文明发展成熟的过程<sup>[6]</sup>。二者虽各有千秋,但都失之泛泛。《英语教学大纲》(2000年修订)附录所列的英语专业学生阅读参考书目第五项有关中国文化的参考书中,林语堂的《吾国与吾民》(My Country and My People)等,语言优美,思想深邃,以拳拳爱国心而客观思考祖国和国人,在海内外引起巨大反响,实为了解中国文化的英文佳作。此外,《大纲》参考书目中的中国文学经典也可选择部分难度适宜的作品节选补充进入英文版的中国文化教材。

### 参考文献:

- [1] 肖淑云. 文化教学二十年: 回顾与思考[J]. 学术论坛, 2007(4): 197-201.
- [2] 许朝阳. 大学英语教学导入中国文化的构想[J]. 河北学刊, 2009, 29(1): 233-236.
- [3] Ellis, R. Understanding Second Language Acquisition [M]. Oxford: Oxford Press, 1994.
- [4] 陈建平, 杜军. 英语专业教学不可忽视的一课: 中国文化[J]. 成都大学学报(教育科学版), 2008(7): 56-57.
- [5] 吴文安. 国粹文化英译课的设计与教学——北外翻译系教学个案反思与探讨[J]. 中国翻译, 2014(1): 59-62.
- [6] 陈智滢, 王育烽. 高校英语专业中国文化课程设置的探讨[J]. 厦门广播电视大学学报, 2009(4): 50-55.

(责任校对 莫秀珍)